



KORTAZAR, Jon (ed.)
Bridge-Zubia. Imágenes de la relación cultural entre el País Vasco y Estados Unidos

Madrid : Iberoamerica Vervuert, 2019
 410 p. ; 22 cm
 ISBN: 978-84-9192-074-8

El ojo del buen crítico se manifiesta en que éste suele percibir con cierta prontitud los signos de los tiempos y se los muestra a sus lectores. Es la impresión que se me ha impuesto al leer, por vez primera, este libro, coordinado por Jon Kortazar, catedrático de Literatura Vasca en la UPV/EHU y director del grupo de investigación LAIDA (Literatura eta Identitatea).

El libro *Bridge / Zubia. Imágenes de la relación cultural entre el País Vasco y Estados Unidos* "sigue... las perspectivas sobre creación de identidades y su crítica al analizar las complejas y matizadas relaciones en los últimos veinte años entre la literatura y la cultura del País Vasco y la de Estados Unidos" (pág. 12). De ahí el título metafórico del mismo: *Bridge / Zubia*, de cuyo contenido se dice, además, que "se trata de un tema hasta ahora poco estudiado" (pág. 245).

Hay tres fenómenos previos que conviene tener en cuenta para una correcta contextualización de los interesantes contenidos de este libro y, al mismo tiempo, para hacernos conscientes de su oportunidad: el primero, el fenómeno de la globalización, que se ha expandido entre nosotros desde la segunda mitad del siglo XX y que sigue intensificándose a un ritmo crecientemente acelerado; el segundo, a consecuencia de esta globalización, se viene produciendo la crisis de las identidades culturales vigentes (algunas tranquilamente dominantes) hasta el siglo XX, que, está propiciando consecuencias culturales homogeneizadoras, que afectan de manera agónica a las culturas minoritarias, como la vasca; y el tercero, el desplazamiento del referente cultural desde Europa (Roma y Florencia en el Renacimiento, París en la modernidad...) a los Estados Unidos de América en la actualidad, que se manifiesta especialmente en el entorno de la macrociudad de Nueva York, donde se concentran las mayoría de las experiencias y reflexiones que se recogen en este libro (especialmente las de los artistas más jóvenes).

Los contenidos del libro están repartidos en los siguientes cuatro apartados: una *Introducción*, en la que Jon Kortazar, editor del libro, hace una síntesis esclarecedora de los artículos recogidos en el mismo, y lo que, es más interesante, nos aporta un resumen de las reflexiones de profesor israelí Itamar Even-Zohar, sobre "el mercado de identidades colectivas", publicadas por éste el año 2007 en su libro *Polisistemas de cultura* (pág. 15). Las reflexiones de éste investigador de la universidad de Tel Aviv, que Jon Kortazar nos invita a conocer, "han generado el tronco teórico que desarrollamos en este libro, en que se trata de ver cómo se han reflejado las imágenes de la cultura de los vascos en Estados Unidos y, sobre todo, de la cultura estadounidense en el País Vasco" (pág. 15).

En el segundo apartado del libro, *El País Vasco en Estados Unidos* se recogen cuatro análisis sobre obras literarias vascas realizadas en EE.UU.: el primero, 'La diáspora vasca en Estados Unidos vista a través de la literatura en euskera', por Asier Barandiarán, doctor en Filología vasca y por el profesor de la Didáctica y la Literatura en la UPV/EHU. El segundo, 'Una voz clamando en el desierto de Nevada: *Sweet Promised Land* de Rober Laxart como ur-testo de literatura norteamericana' por David Larawai, doctor en Literaturas Hispánicas en la Universidad de Cornell (EE.UU), en Filosofía en la European Graduate School

(Suiza) y profesor de literaturas y culturas hispanas en la Brigham Young University (Porvo, EE.UU.); el tercero, *'Aita deitzen zen gizona (Un hombre llamado padre): acercamiento a la reproducción cultural y sociopolítica de la diáspora vasca'* de Amalia Benito del Valle, doctora en Ciencias de la Información por la UPV/EHU y profesora de la Facultad de Educación en la misma universidad; y el cuarto, *'Hollywood nos ha hecho así': de Euskadi a Reno Ero hiria (Ciudad de locos)*, de Javi Cillero', escrito por David Colbert Goikoa, profesor con título de Assistant Professor en el departamento de Lengua y Literatura Españolas de Sewanee: The University of the South.

En el tercer apartado del libro: *Estados Unidos en el País Vasco* se recogen doce artículos que versan sobre la presencia e influencia de la cultura estadounidense (especialmente la de su centro neurálgico Nueva York) en las manifestaciones artísticas (principalmente literarias) vascas actuales. El primer artículo, en que se describe la presencia de 'Nueva York en la novela vasca actual', es de Jon Kortazar y Aiora Sanpedro, profesora en el área de Filología Vasca en la Universidad de Salamanca y graduada en estudios vascos; el segundo 'Una autoetnografía de Nueva York en *El puente desafinado* de Harkaitz Cano' que escrito por Santiago Perez Isasi investigador auxiliar del Centro der Estudios Comparatistas de la Facultade de Letras de la Universidade de Lisboa, nos hace recorrer los lugares (¿literariamente?) preferidos por el autor vasco en Nueva York; el tercer artículo, 'Nueva York como centro conectográfico en el mapa de Kirmen Uribe' está escrito por Paulo Kortazar Billelabeitia, profesor en la Facultad de Educación de Bilbao de la UPV/EHU. Este joven profesor, no sólo nos acompaña a visitar los lugares emblemáticos en la novela *Bilbao-New York-Bilbao* de Kirmen Uribe, sino que explicita "la intención de Uribe de mostrar un compromiso respecto a la globalización y situar este compromiso en parámetros relacionales, donde los nodos de su red, St. Kilda, Ondarroa o Nueva York están a la par en lo que a memoria o identidad se refiere" (p. 179); en el cuarto artículo 'Crónicas de Nevada' Iratxe Esparza, licenciada en Filología Vasca y doctora en Literatura Comparada y estudios literarios por la UPV/EHU y experta en estudios sobre la transformación identitaria y la aparición del sujeto posmoderno en la narrativa vasca del siglo XXI, analiza cómo en el autor de esta novela (Bernardo Atxaga) relaciona la memoria de sus primeros años en un pequeño pueblo rural vasco (que no bucólico, puntualiza la autora) con la experiencias que la familia vasca está viviendo en un pueblo de Nevada "Cómo y por qué se relacionan los acontecimientos del aquí a ahora (Nevada) con los recuerdos (del País Vasco) que invaden a la voz que narra?" (pág. 199). A continuación, Xabier Etxaniz, profesor en la Facultad de Educación y Deporte de la UPV/EHU en el Departamento de Didáctica de la Lengua y Literatura, describe, en base predominantemente a las narraciones de Bernardo Atxaga, los 'Sueños y pesadillas. Los movimientos migratorios en la literatura infantil y juvenil vasca'. José Manuel López-Gaseni, licenciado en Filología Vasca y doctor en Psicodidáctica, profesor titular de la UPV/EHU, recopila un elenco de la literatura estadounidense traducida al euskera. Ismael Manterola, profesor de Historia del Arte en la Facultad de Bellas Artes de la UPV/EHU, nos presenta en un artículo titulado expresivamente 'Judith y Holofernes, relaciones artísticas entre los Estados Unidos y el País Vasco en el siglo XX' la presentación de pintores (Zuluaga, Valentín y Ramón Zubiaurre, Arteta, Losada, Ucelay... y escultores vascos (Chillida, Oteiza, Mendiburu, Basterretxea, Larrea, Urzay...) en los EE.UU. Susana Jodra, doctora en Bellas Artes por la UPV/EHU y máster en la Universität der Künste Berlin e Iratxe Larrea, profesora en la Facultad de Bellas Artes de la UPV/EHU en el artículo titulado "Mujer en el arte: vivencia y emoción en la obra de artistas norteamericanas y vascas" se ocupan de relacionar el número creciente de mujeres pintoras en EE.UU. (Elaine de Kooning, Jay DeFeo,...Eva Hesse, Luise Borgeois...) y en Euskal Herria (Mari Paz Jiménez, Ana Laura, Mari Puri Herrero...) que, en general, se caracterizan "la necesidad de ser ellas mismas, de contar historias que sienten, viven y necesitan expresar desde su interior utilizando un lenguaje propio". El doctor en periodismo por la UPV/EHU y licenciado en Ciencias de la Información y en Ciencias Políticas y Sociología César Coca analiza en un brillante artículo 'Guggenheim, el amigo americano' las reticencias iniciales en Euskal Herria sobre este

museo, y, lo que es más interesante, el impacto posterior altamente positivo que el museo de Gery, “un producto genuinamente estadounidense ha tenido en todos los sentidos, en Bilbao y en su entorno, y por extensión en el País Vasco” (pág. 308). Kepa Sojo, profesor titular de Historia del Cine en la UPV/EHU y Santiago de Pablo, catedrático de Historia Contemporánea de la UPV/EHU en “El otro lado del espejo: Estados Unidos y el cine vasco” se ocupan de un tema que “hasta ahora no había sido apenas objeto de atención: la influencia de lo norteamericano en el cine de producción vasca o realizado por cineastas vascos en los últimos años” (Pablo Berger, Álex de la Iglesia, Juan Calvo, Nacho Vigalondo, Luiso Berdejo). Juan Carlos Torre, doctor en Bellas Artes, comenta ‘El diario del viaje a Nueva York de Juan Carlos Eguillor, un artista transmedia’ En este artículo se transcriben –lo que es un auténtico regalo para el lector– páginas del dibujante genial que fue Juan Carlos Eguillor en que nos narra “en primera persona” las venturas y desventuras del artista a Nueva York, en 1984, para “intentar abrirse camino profesionalmente” (pág. 344). En el último artículo ‘El día en que Pete Seeger cató en Donostia’, Jon Martín Etxebeste, profesor de Lengua y Literatura en la UPV/EHU, narra la visita de este cantante neoyorkino al País Vasco en 1971, cuya influencia positiva sigue manifestándose en los cantautores vascos actuales, como lo hizo, hace años, especialmente en los componentes de Ez dok Amairu a los que sirvió de modelo y acicate.

Finalmente, en el cuarto apartado: *Creaciones, Confesiones* se recogen las experiencias personales de tres artistas vascos sobre su estancia por motivos artísticos, en Nueva York y en California. Es un apartado de sumo interés por lo que tiene de tratarse de experiencias personales llenas de claro oscuros de Jesús Mari Lazkano pintor: “Fragmentos de Nueva York”, Iñaki Zabaleta, novelista: “Entre Harlem y la luna” y Kirmen Uribe poeta y narrador: “El diario americano”. Este apartado es interesante porque puede servir de aviso a navegantes a otros artistas, sobre todo jóvenes, que sueñan con la aventura estadounidense.

Llama la atención la alta cualificación de los colaboradores de este libro, casi todos profesores doctores y/o catedráticos de Universidades Públicas, sobre todo de la UPV/EHU, y la amplia selección de manifestaciones artísticas seleccionadas que se someten a análisis en este libro: principalmente la literatura, pero también, el cine, la pintura, el dibujo y el comic, la escultura, la música y el canto, la influencia de los museos...

Respecto de los artistas seleccionados, ¿son todos los que están? Sin duda, sí; ¿están todos los que son? Bastantes, muchos... pero todos es imposible. Entre otros, he echado en falta a Asun Garitano, autora de dos de los libros más importantes y significativos sobre la literatura popular vasca en EE.UU.: *Far Westeko Euskal Herria* (2009) y *Kaliforniakoak* (1533-1848) (2013).

Tampoco hubiese desentonado, al contrario, en un libro que trata de puentes (Bridge / Zubia, dice el título) entre las culturas vascas y estadounidenses algún artículo o, al menos, la síntesis de algunos de éstos en euskara. Pero se trata de *peccata minuta*. Sin duda, éste es un libro ambicioso, interesante y bien trabajado, que esperamos abra una senda de investigación a proseguir.

Sebastián García Trujillo